Porównanie tłumaczeń Efezjan 6:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A panowie to samo czyńcie względem nich porzucając groźbę wiedząc że i wasz ich Pan jest w niebiosach i stronniczość nie jest u Niego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A (wy), panowie, tak samo postępujcie względem nich, porzućcie groźbę,\* świadomi, że zarówno ich, jak i wasz Pan jest na niebiosach,\*\* a u Niego nie ma stronniczości.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I panowie, (to) samo czyńcie względem nich, porzucając groźbę, wiedząc, że i ich, i wasz Pan jest w niebiosach, i branie według twarzy\* nie jest u Niego. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A panowie (to) samo czyńcie względem nich porzucając groźbę wiedząc że i wasz ich Pan jest w niebiosach i stronniczość nie jest u Niego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A wy, panowie, podobnie postępujcie względem nich. Poniechajcie gróźb. Wiedzcie, że podobnie jak oni, wy też macie Pana w niebie, a u Niego nie ma stronniczości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wy, panowie, tak samo wobec nich postępujcie, porzucając groźby, wiedząc, że i wy sami macie Pana w niebie, a u niego nie ma względu na osoby. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wy panowie! także się zachowujcie przeciwko nim, odpuszczając groźby, wiedząc, że i wy sami macie Pana w niebiesiech, a względu na osoby u niego nie masz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wy, panowie, toż im czyńcie, odpuszczając groźby, wiedząc, iż i ich, i wasz Pan jest w niebiesiech, a nie masz u niego względu na osoby. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A wy, panowie, tak samo wobec nich postępujcie: zaniechajcie groźby, świadomi tego, że w niebie jest Pan zarówno ich, jak wasz, a u Niego nie ma względu na osoby. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wy, panowie, postępujcie względem nich tak samo, zaniechajcie groźby, wiedząc, że zarówno wy, jak i oni mają Pana w niebie i że On nie ma względu na osoby. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A wy, panowie, tak samo postępujcie wobec nich. Przestańcie grozić, wiedząc, że zarówno ich, jak i wasz Pan jest w niebiosach, a On nie ma względu na osoby. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A wy, panowie, postępujcie tak samo wobec nich, unikając gróźb. Wiedzcie, że zarówno oni, jak i wy macie w niebie Pana, który nie ma względu na osoby. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I wy, panowie, to samo im czyńcie. Odrzućcie srogość, wiedząc, że w niebie jest Pan ich i wasz i nie ma u Niego faworyzowania osób. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wy zaś, panowie, tak samo odnoście się do niewolników. Niczego nie wymuszajcie groźbami, pamiętając, że wy macie, jak oni, swego Pana w niebie, a on nie ma względu na osoby. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wy zaś, panowie, tak samo odnoście się do nich i zaniechajcie groźby, świadomi tego, że tak ich, jak wasz Pan jest w niebie, a On nie ma względu na osoby. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ви, пани, так само робіть їм, - відкидайте погрози, знаючи, що й ви, і вони мають Господа на небі, а він не зважає на особу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś panowie, czyńcie to samo względem nich, zaniechując groźby i wiedząc, że i wy macie Pana w niebiosach, a u Niego nie ma względu na osobę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wy zaś, panowie, tak samo traktujcie swych niewolników. Nie zastraszajcie ich. Pamiętajcie, że w niebie i wy, i oni macie jednego Władcę nad sobą, a On nie faworyzuje nikogo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Również wy, panowie, postępujcie tak samo wobec nich, zaniechawszy grożenia, bo wiecie, że w niebiosach jest Pan zarówno ich, jak i wasz, a u niego nie ma stronniczości. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wy zaś, panowie, traktujcie niewolników we właściwy sposób. Nie zmuszajcie ich do niczego groźbą i pamiętajcie, że w niebie zasiada wasz wspólny Pan. On traktuje wszystkich ludzi jednakowo. |

1. 1) <x>30 25:43</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>580 4:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 10:17</x>; <x>140 19:7</x>; <x>510 10:34</x>; <x>520 2:11</x>; <x>550 2:6</x>; <x>580 3:25</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Metafora teatralna, oznaczająca ocenianie człowieka według tego, co zewnętrzne. [↑](#footnote-ref-5)